

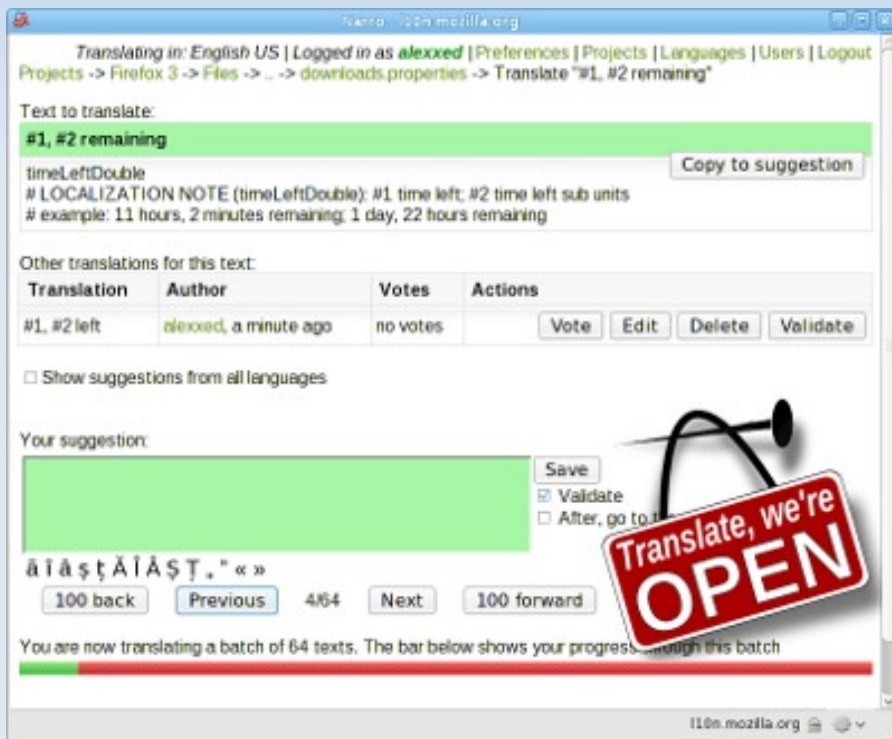
Narro: Traduccions col·laboratives via web

Què és el Narro?

- És una aplicació web que permet la traducció en línia de programari i la coordinació d'aquesta.
- Admet fitxers gettext, fitxers sdf (Open Office), fitxers dtd i properties/ini (mozilla), ...
- És escrit en PHP i utilitza MySQL com a base de dades
- Contempla correcció ortogràfica, , verificació d'entitats i verificació de puntuació senzilla
- Té connectors
- Els suggeriments de traduccions es comparteixen entre els projectes
- Els usuaris poden votar els seus suggeriments preferits
- Multitud de permisos permeten un bon control de l'aplicació
- Contempla canals rss per a nous textos a traduir, nous suggeriments afegits i canvis d'informació de context
- Evoluciona ràpidament

Narro: Traduccions col·laboratives via web

Per a què serveix?



Hi ha altres aplicacions que fan coses semblants. Ara bé, el Narro és diferent perquè:

- És concebut pensant en les comunitats de traductors, no en els propietaris dels projectes
- És escrit en PHP i utilitza el MySQL, per tant es pot instal·lar a qualsevol allotjament compartit
- És molt fàcil d'emprar, i així es permet que tothom col·labori

Per a un traductor que individualment gestiona la traducció d'algun projecte de programari suposa una oportunitat de multiplicar la productivitat i alhora obrir la traducció a la col·laboració de qualsevol persona.

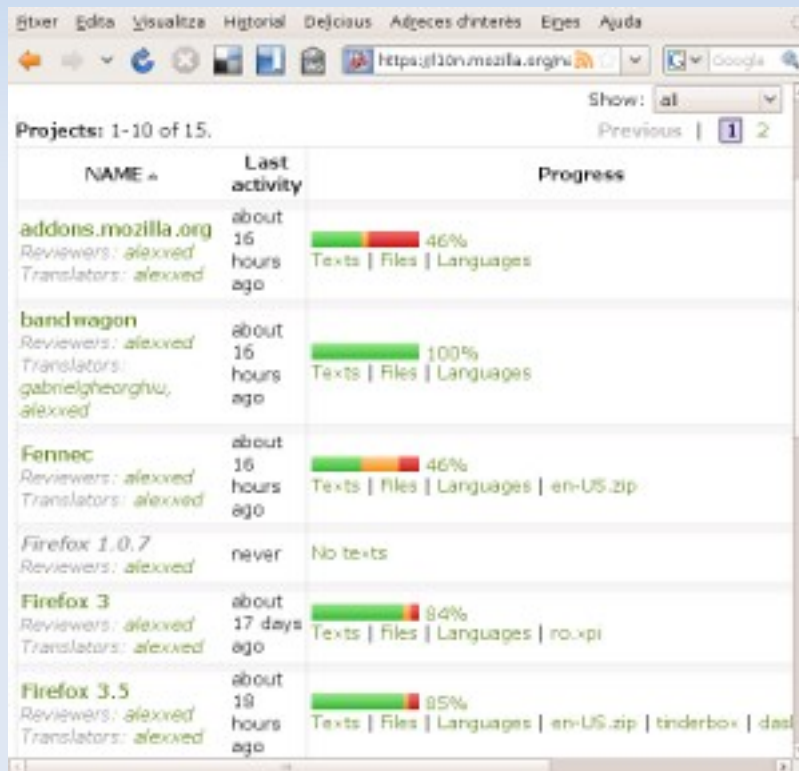
Narro: Traduccions col·laboratives via web

El projecte Narro

- El Narro redueix la barrera d'entrada al món de la traducció de programari per la utilització d'una interfície intuïtiva, senzilla i amb considerables eines de comprovació
- Tothom pot contribuir, cadascú pot fer suggeriments tothora i des de qualsevol lloc.
- Els mantenidors de traduccions també es veuen afavorits, replicant els canvis al sistema de versions o bé a la inversa simplement executant una comanda o prement un botó.
- L'autor és Alexandru Szasz, el qual és també coordinador de diverses traduccions de programes al romanès. Amb un perfil més tècnic que lingüista, amb l'aplicació Narro ara pot comptar amb l'ajuda de traductors més experts (i en canvi menys "tècnics") i el conjunt d'usuaris poden gaudir de les traduccions resultants en menys temps i amb més qualitat.
- La llicència del Narro és la GPLv2, i es pot accedir a <http://code.google.com/p/narro/>
- Web del projecte: <http://narro-project.blogspot.com>
- És utilitzat per a la traducció de projectes mozilla a <https://l10n.mozilla.org/narro>
- A casa nostra, i més enfocat a la traducció de fitxers Joomla: http://traduccions.joomla.cat/narro/narro_project_list.php?l=ca-ES

Narro: Traduccions col·laboratives via web

Traduccions col·laboratives de projectes mozilla



The screenshot shows a web browser window displaying the Narro website. The page title is "Projects: 1-10 of 15." and the URL is "https://l10n.mozilla.org". The page shows a list of projects with columns for "NAME", "Last activity", and "Progress".

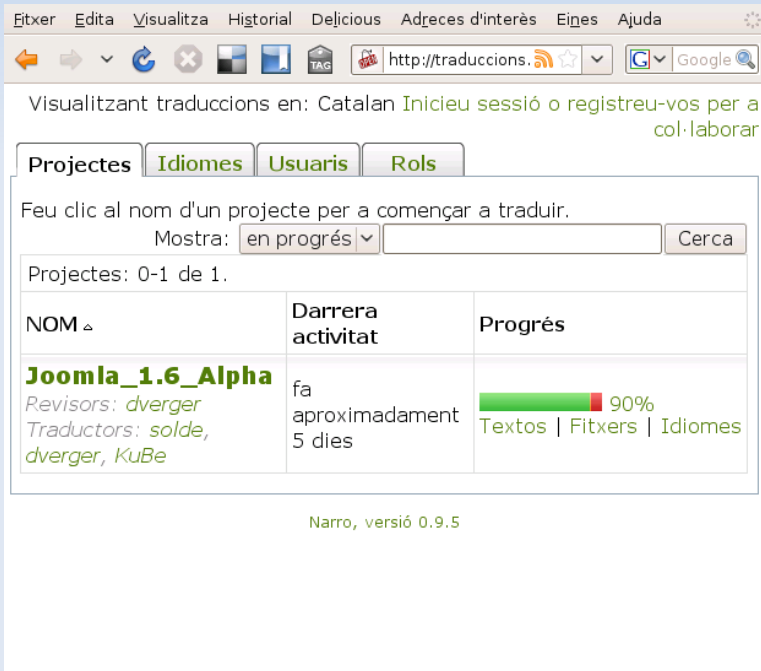
NAME	Last activity	Progress
addons.mozilla.org Reviewers: alexved Translators: alexved	about 16 hours ago	46% Texts Files Languages
bandwagon Reviewers: alexved Translators: gabrieleghiu, alexved	about 16 hours ago	100% Texts Files Languages
Fennec Reviewers: alexved Translators: alexved	about 16 hours ago	46% Texts Files Languages en-US.zip
Firefox 1.0.7 Reviewers: alexved	never	No texts
Firefox 3 Reviewers: alexved Translators: alexved	about 17 days ago	84% Texts Files Languages no.xpi
Firefox 3.5 Reviewers: alexved Translators: alexved	about 19 hours ago	85% Texts Files Languages en-US.zip tinderbox das

Impulsat pel mateix autor del Narro, i a un servidor de mozilla.org:

- URL: <https://l10n.mozilla.org/narro/>
- Àmbit: internacional, el rang d'idiomes als quals traduir no es troba limitat
- Objecte: traduccions de projectes Mozilla (Firefox, Thunderbird, addons, Sunbird,...)
- Activitat: depèn de l'idioma. Les traduccions al romanès, per exemple, avancen a molt bon ritme ;)

Narro: Traduccions col·laboratives via web

Traduccions col·laboratives de projectes Joomla



The screenshot shows a web browser window with the URL <http://traduccions.joomla.cat>. The page title is "Visualitzant traduccions en: Catalan". Below the title, there are navigation tabs for "Projectes", "Idiomes", "Usuaris", and "Rols". A search bar is present with the text "Mostra: en progrés" and a "Cerca" button. The main content area displays a table with the following data:

NOM	Darrera activitat	Progrés
Joomla_1.6_Alpha Revisors: dverger Traductors: solde, dverger, KuBe	fa aproximadament 5 dies	90% Textos Fitxers Idiomes

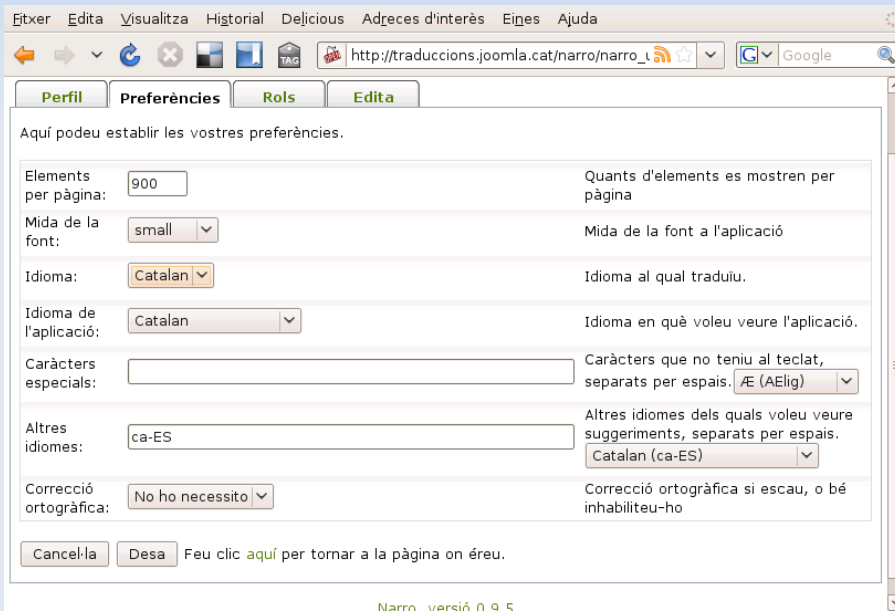
At the bottom of the page, it says "Narro, versió 0.9.5".

Impulsat pel Joomla User Group Països Catalans

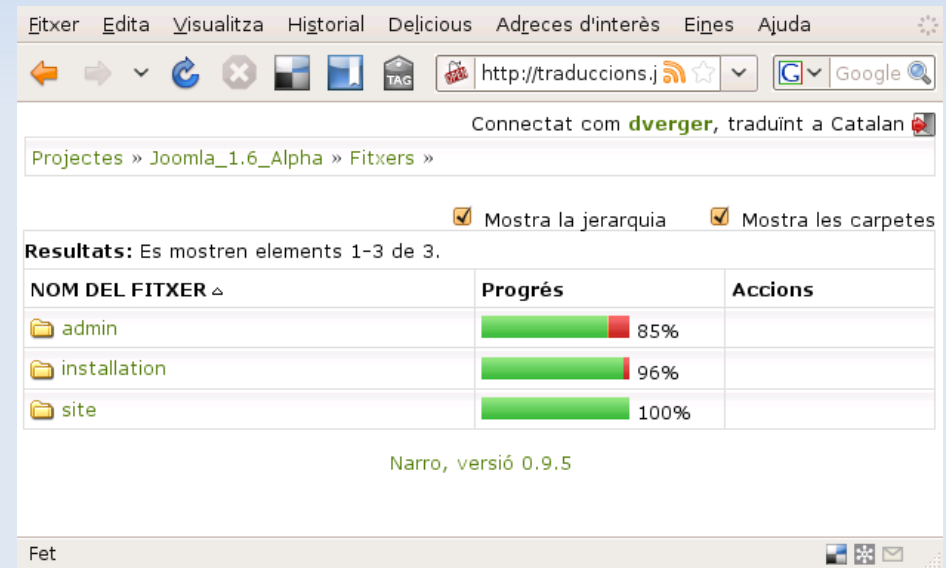
- URL: <http://traduccions.joomla.cat/narro/>
- Àmbit: Català
- Objecte: traduccions de projectes Joomla (nucli del Joomla, components, mòduls i connectors)
- Activitat: tot just hem començat a utilitzar aquesta plataforma, per la qual cosa animem la gent a col·laborar-hi. El primer projecte introduït és la versió *Alpha* del Joomla 1.6, ja traduïda en un 90% gràcies a que comparteix bona part dels textos del Joomla 1.5

Narro: Traduccions col·laboratives via web

Com col·laborar?



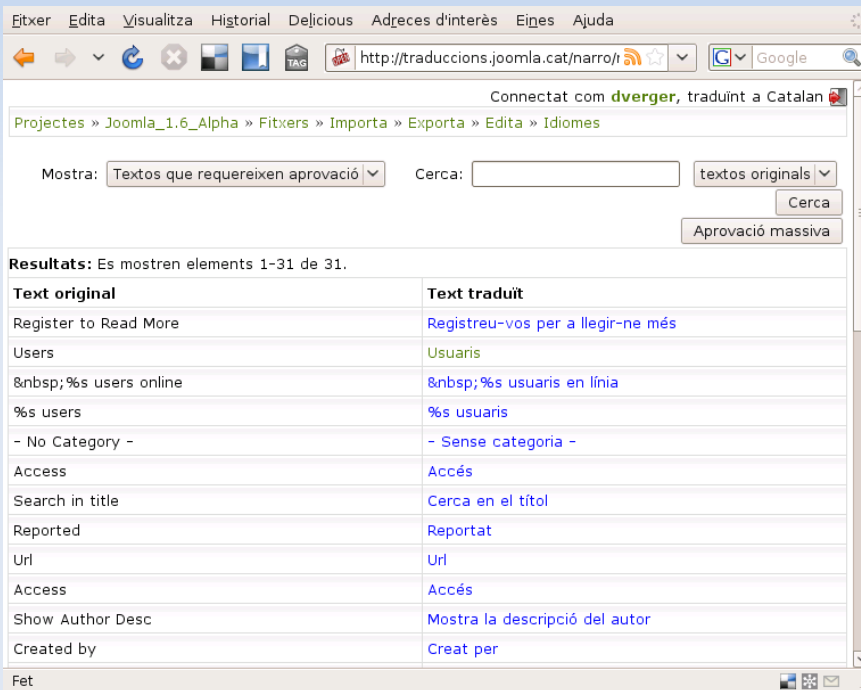
Registreu un nou usuari i a les preferències trieu el català com a idioma



La secció Fitxers d'un projecte mostra les carpetes i fitxers del projecte i el progrés en la traducció al català

Narro: Traduccions col·laboratives via web

Com col·laborar?



Connectat com **dverger**, traduït a Català

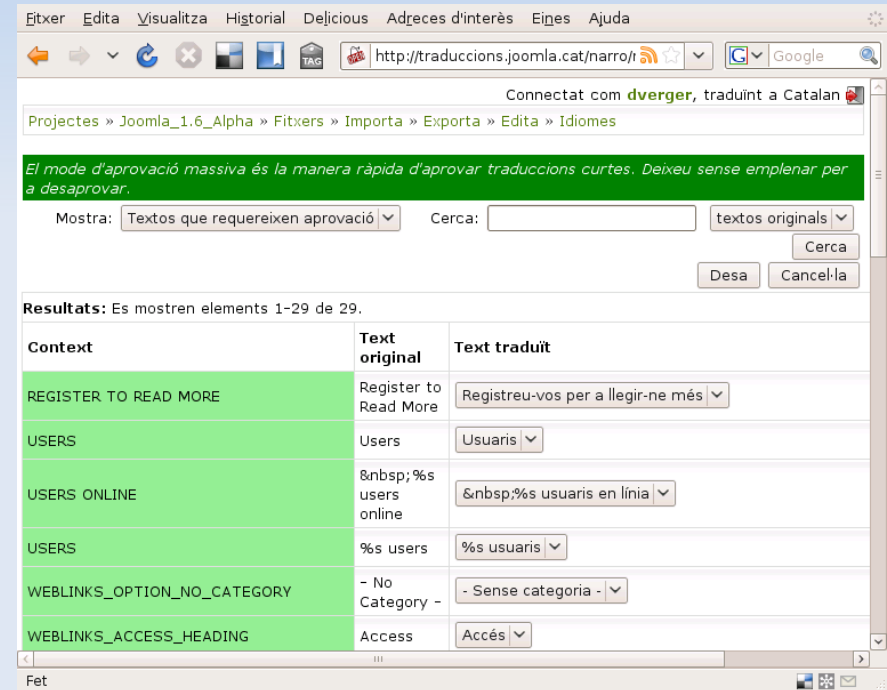
Projectes » Joomla_1.6_Alpha » Fitxers » Importa » Exporta » Edita » Idiomes

Mostra: Textos que requereixen aprovació Cerca: textos originals Cerca Aprovació massiva

Resultats: Es mostren elements 1-31 de 31.

Text original	Text traduït
Register to Read More	Registreu-vos per a llegir-ne més
Users	Usuaris
 %s users online	 %s usuaris en línia
%s users	%s usuaris
- No Category -	- Sense categoria -
Access	Accés
Search in title	Cerca en el títol
Reported	Reportat
Url	Url
Access	Accés
Show Author Desc	Mostra la descripció del autor
Created by	Creat per

Fent clic al nom d'un projecte i seleccionant que es mostrin els textos que requereixen aprovació veurem suggeriments encara no aprovats...



Connectat com **dverger**, traduït a Català

Projectes » Joomla_1.6_Alpha » Fitxers » Importa » Exporta » Edita » Idiomes

El mode d'aprovació massiva és la manera ràpida d'aprovar traduccions curtes. Deixeu sense emplenar per a desaprovar.

Mostra: Textos que requereixen aprovació Cerca: textos originals Cerca Desa Cancel·la

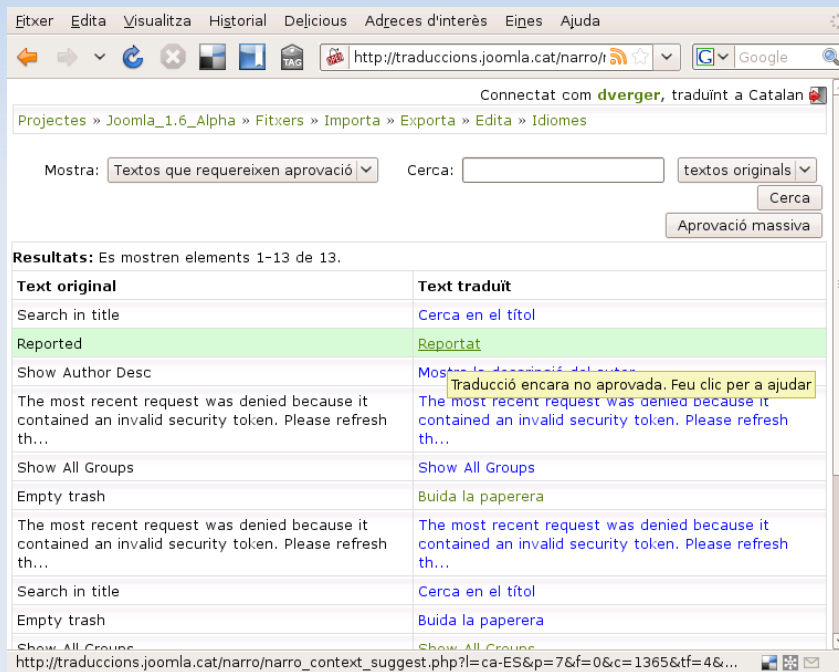
Resultats: Es mostren elements 1-29 de 29.

Context	Text original	Text traduït
REGISTER TO READ MORE	Register to Read More	Registreu-vos per a llegir-ne més
USERS	Users	Usuaris
USERS ONLINE	 %s users online	&nbsp;&nbsp;&nbsp;%s usuaris en línia
USERS	%s users	%s usuaris
WEBLINKS_OPTION_NO_CATEGORY	- No Category -	- Sense categoria -
WEBLINKS_ACCESS_HEADING	Access	Accés

... a l'aprovació massiva inicial en vam aprovar molts però no tots

Narro: Traduccions col·laboratives via web

Com col·laborar?



Connectat com **dverger**, traduït a Catalan

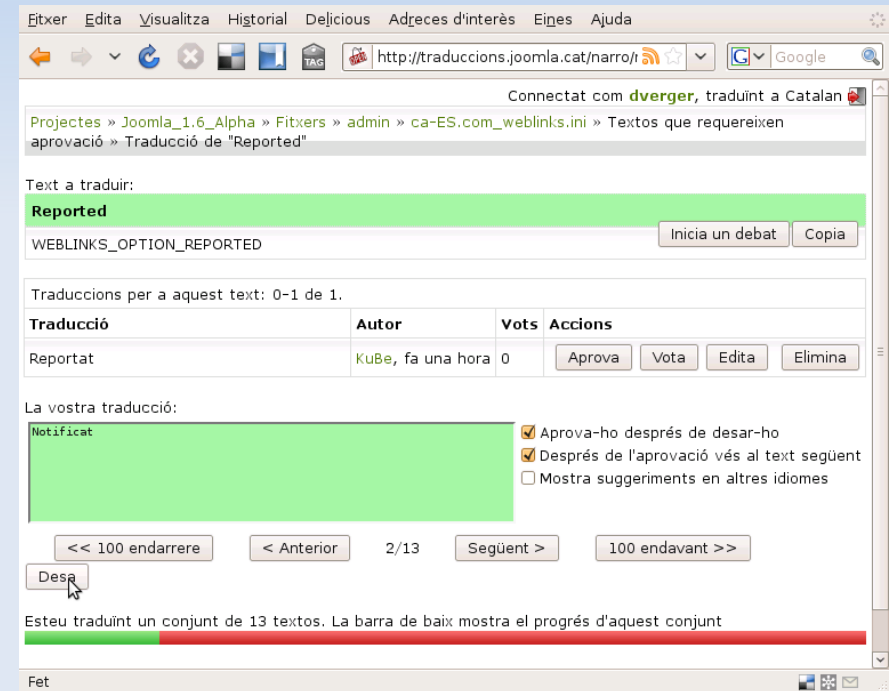
Projectes » Joomla_1.6_Alpha » Fixters » Importa » Exporta » Edita » Idiomes

Mostra: Cerca:

Resultats: Es mostren elements 1-13 de 13.

Text original	Text traduït
Search in title	Cerca en el títol
Reported	Reportat
Show Author Desc	Mostra la descripció de l'autor
The most recent request was denied because it contained an invalid security token. Please refresh th...	Traducció encara no aprovada. Feu clic per a ajudar
Show All Groups	Show All Groups
Empty trash	Buida la paperera
The most recent request was denied because it contained an invalid security token. Please refresh th...	The most recent request was denied because it contained an invalid security token. Please refresh th...
Search in title	Cerca en el títol
Empty trash	Buida la paperera
Show All Groups	Show All Groups

http://traduccions.joomla.cat/narro/narro_context_suggest.php?l=ca-ES&p=7&f=0&c=1365&tf=4&...



Connectat com **dverger**, traduït a Catalan

Projectes » Joomla_1.6_Alpha » Fixters » admin » ca-ES.com_weblinks.ini » Textos que requereixen aprovació » Traducció de "Reported"

Text a traduir:
Reported

WEBLINKS_OPTION_REPORTED

Traduccions per a aquest text: 0-1 de 1.

Traducció	Autor	Vots	Accions
Reportat	KuBe, fa una hora	0	<input type="button" value="Aprova"/> <input type="button" value="Vota"/> <input type="button" value="Edita"/> <input type="button" value="Elimina"/>

La vostra traducció:

Notificat

Aprova-ho després de desar-ho
 Després de l'aprovació vés al text següent
 Mostra suggeriments en altres idiomes

Esteu traduït un conjunt de 13 textos. La barra de baix mostra el progrés d'aquest conjunt

Fet

Fent clic al suggeriment pendent d'aprovar podem ajudar de diverses maneres: votant, aprovant (si tenim el rol de revisor per a tal projecte), ...

... o bé enviant un nou suggeriment de traducció

Narro: Traduccions col·laboratives via web

Com col·laborar?

The screenshot shows a web browser window with the URL `http://traduccions.joomla.cat/narro/narro_context_sugge`. The page title is "Empty trash". Below the title, there is a toolbar with "Amaga el debat" and "Copia" buttons. The main content area displays "Traduccions per a aquest text: 0-1 de 2." and a table of translations.

Traducció	Autor	Vots	Accions
Paperera buida	dverger, fa 8 minuts	0	Aprova Vota Edita Elimina
Buida la paperera	KuBe, fa una hora	0	Aprova Vota Edita Elimina

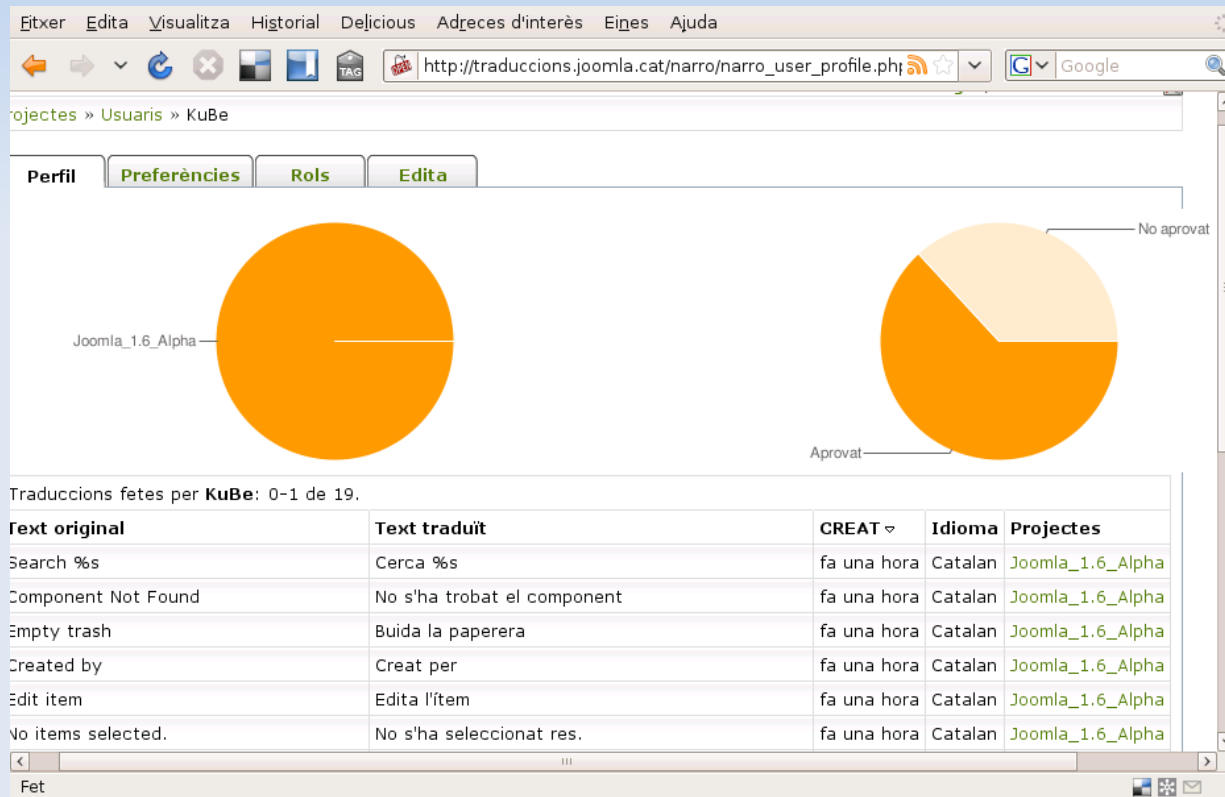
Below the table, there is a section for "La vostra traducció:" with a large text input area. To the right of the input area, there are three checkboxes: "Aprova-ho després de desar-ho" (checked), "Després de l'aprovació véu al text següent", and "Mostra suggeriments en altres idiomes". Below the input area, there are navigation buttons: "<< 100 endarrere", "< Anterior", "2/2", "Següent >", "100 endavant >>", and "Desa".

At the bottom of the page, there is a progress bar and a comment section. The comment section contains the text: "Si voleu debatre aquest text, afegiu la vostra opinió a baix. No oblideu subscriure-vos via RSS si voleu rebre notificacions de futurs comentaris. La traducció de l'original 'Empty trash' podria ser 'Paperera buida' o bé 'Buida la paperera' segons el context. Algú ha comprovat quina opció és la més correcta a una instal·lació del Joomla 1.6 Alpha? Deixeu aquí els comentaris i voteu en conseqüència."

També es poden iniciar debats en relació a la traducció d'un text. Així per exemple queden registrats els punts de vista de varis traductors, i la resta d'usuaris disposen de més informació per a emetre els seus vots.

Narro: Traduccions col·laboratives via web

Col·laborativament ≠ deixar la feina a l'anonimat



Amb el Narro l'activitat dels usuaris queda registrada, i això és útil per a treure estadístiques i per a cuidar els egos sensibles.

Narro: Traduccions col·laboratives via web

Futur

- Es preveu que la versió 1.0 del Narro surti publicada en unes setmanes
- S'ha d'acabar de posar a punt un sistema automatitzat de sincronització amb altres fonts de feina de traducció:
 - Amb un repositori SVN
 - Amb una instal·lació de Joomla 1.6 que inclogui el nou component `com_localise` (actualment en desenvolupament), que faciliti la comprovació *in situ* dels suggeriments de traduccions
- Seria interessant utilitzar el lloc <http://traduccions.joomla.cat> d'alguna manera... demanar opinió de preferències sobre nous projectes a inserir al Narro, publicar guies d'utilització, termes i condicions, ajudes, ...

Narro: Traduccions col·laboratives via web

Gràcies

Moltes gràcies per esser avui aquí.

Ens veiem a:

- <http://www.joomla.cat/jugppcc> JUG Països Catalans
- <http://www.joomla.cat/equip-de-traduccion> Equip de traducció al català

Damià Verger - dverger@joomla.cat

VIII Jornades de Programari Lliure De l'1 al 4 de juliol de 2009
Universitat de Barcelona